

О НОТАЦИИ ЖЕСТОВ ПРИ ИЗУЧЕНИИ РУССКОГО ЖЕСТОВОГО ЯЗЫКА

Лина Ильгизовна Ихсанова

Уфимский юридический институт МВД России, Уфа, Россия, mail98@yandex.ru

Аннотация. В статье приводятся нормативно-правовые акты, регламентирующие официальный статус русского жестового языка, а также различные приказы Министерства внутренних дел Российской Федерации, направленные на организацию обучения сотрудников органов внутренних дел РЖЯ. Поднимается вопрос о нахождении оптимального способа письменной фиксации жестов. Рассматриваются разные точки зрения на структуру жеста, его компоненты. Приводятся возможные примеры нотации жеста, которые могут быть использованы на занятиях по русскому жестовому языку.

Ключевые слова: русский жестовый язык, нотация, обучение, локализация жеста, компонент жеста.

Для цитирования: Ихсанова Л. И. О нотации жестов при изучении русского жестового языка // Вестник Уфимского юридического института МВД России. 2022. № 2 (96). С. 128–132.

Original Article

ON SIGN NOTATION IN THE COURSE OF THE RUSSIAN SIGN LANGUAGE STUDY

Lina I. Ikhsanova

Ufa Law Institute of the Ministry of Internal Affairs of Russia, Ufa, Russia, mail98@yandex.ru

Abstract. The article presents the legal acts regulating the official status of Russian Sign Language, as well as various orders of the Ministry of Internal Affairs of the Russian Federation aimed at organizing Russian Sign Language training for employees of the internal affairs bodies. The question is raised about finding the optimal way to record signs. Different points of view on the structure of the sign and its components are considered. Possible examples of sign notation that can be used in Russian Sign Language classes are given.

Keywords: Russian Sign Language, notation, teaching, sign localization, sign component.

For citation: Ikhsanova L. I. On sign notation in the course of the Russian sign language study // Bulletin of the Ufa Law Institute of the MIA of Russia. 2022. No. 2 (96). P. 128–132.

Начиная с 2012 года в России была ратифицирована Конвенция о правах инвалидов. Это событие послужило толчком к созданию более благоприятных условий в обществе для людей с ограниченными возможностями здоровья. Конвенция дает права инвалидам наравне с другими гражданами на признание и поддержку их особой культурной и языковой самобытности [1]. Государства, которые подписали и ратифицировали Конвенцию, должны предпринимать все возможные меры для поддержки жестовых языков и других альтернативных способов общения по выбору инва-

лидов, признавать и поощрять их использование, способствовать освоению жестового языка. Таким образом, в нашей стране, также как и во многих других зарубежных государствах, жестовый язык получил официальный статус и был признан средством межличностного общения глухих и слепоглухих людей в сферах устного использования государственного языка Российской Федерации.

Для исполнения положений Конвенции Министерством внутренних дел Российской Федерации был разработан ряд нормативных правовых актов, которые организовыва-

ли и регулировали обучение жестовому языку сотрудников полиции. 1 января 2016 года вступили в силу два приказа МВД России о владении сотрудниками органов внутренних дел навыками русского жестового языка:

– приказ МВД России от 12 мая 2015 г. № 544 «Об утверждении Порядка определения должностей в органах внутренних дел Российской Федерации, исполнение обязанностей по которым требует владения сотрудниками органов внутренних дел Российской Федерации навыками русского жестового языка» [2];

– приказ МВД России и Минобрнауки Российской Федерации от 15 июня 2015 г. № 681/587 «Об объеме владения навыками русского жестового языка сотрудниками органов внутренних дел Российской Федерации, замещающими отдельные должности в органах внутренних дел Российской Федерации» [3].

Позже вышел приказ МВД России от 22 июня 2017 г. № 405 «О внесении изменений в Порядок определения должностей в органах внутренних дел Российской Федерации, исполнение обязанностей по которым требует владения сотрудниками органов внутренних дел Российской Федерации навыками русского жестового языка, утвержденный приказом МВД России от 12 мая 2015 г. № 544» [4].

Навыкам русского жестового языка обучаются сотрудники подразделений дежурных частей, участковых уполномоченных полиции, патрульно-постовой службы, по обеспечению безопасности дорожного движения, уголовного розыска, по вопросам миграции. Таким образом, обучение сотрудников полиции жестовому языку осуществляется для конкретной, результативной и своевременной помощи глухим, слабослышащим и слепоглухим [5, с. 13].

В Уфимском юридическом институте МВД России русскому жестовому языку обучаются курсанты различных специальностей очного отделения в рамках дисциплины «Основы профессиональной деятельности», слушатели факультета профессиональной подготовки, а также организованы курсы повышения квалификации по русскому жестовому языку (далее – РЖЯ).

Стоит отметить, что многие обучающиеся проявляют неподдельный интерес к изучению русского жестового языка, что, по видимому, объясняется тем, что «с помощью языка осуществляется познание мира, и в языке объективируется самосознание личности» [6, с. 21].

Наблюдения показывают, что практически большинство из обучающихся никогда раньше не общались с глухими или слабослышащими на жестовом языке. Однако встречаются слушатели и курсанты, которые имеют глухих или слабослышащих родственников, друзей или знакомых, поэтому могут владеть определенными навыками дактильной и жестовой речи. И даже в этом случае они узнают для себя что-то новое и интересное на занятиях по русскому жестовому языку.

На написание данной статьи автора натолкнула одна из глав в книге Г. Л. Зайцевой «Жестовая речь. Дактилология» [7]. В ней рассматривалось строение жеста, который, как известно, состоит из нескольких компонентов. Первым, кто разбил жест на отдельные структурные элементы, был американский ученый Уильям Стоуки. Он выделил три главных компонента, из которых состоит жест: конфигурацию, пространственное положение и движение [8]. В итоге ученый дал характеристику каждому компоненту в американском жестовом языке, то есть все возможные конфигурации, местоположения и движения жестикулирующей руки / рук. Также и в других жестовых языках (английском, французском, немецком и др.) была раскрыта структура жеста. До работ У. Стоуки жест считался неделимой единицей.

Чтобы лучше разобраться во всем вышесказанном, обратимся к примерам. Рассмотрим два жеста «лето» и «папа». Эти жесты исполняются правой рукой в форме раскрытой ладони. В дактильной азбуке такой конфигурации руки соответствует дактилема «В». Для краткости пишут или говорят В-конфигурация. Местоположение жеста – возле лица, а именно – лоб и подбородок. При исполнении жеста «лето» рука касается сначала подбородка, а потом лба (движе-

ся заглавной Н, и движется вниз (↓). Левая рука в конфигурации В, т. е. раскрытая ладонь, также в нейтральном пространстве (Н) остается без движения (N).

Это очень интересный способ нотации, который значительно экономит время и силы. Однако для использования на занятиях по РЖЯ может оказаться не очень удобным. Обучающимся, помимо заучивания самих жестов, сначала нужно будет запомнить символы, характеризующие те или иные компоненты жеста.

Автор предлагает немного упростить эту систему нотации, убрав некоторые символы, заменив их описанием. Итак, жест может быть записан следующим образом:

- (1) человек – «Э»/ нейтральное/ ↓, плавное
- (2) мужчина – «В»/ у края лба/ –
- (3) вчера – «БП»/ у щеки/ назад, плавное
- (4) начало – *n* «1»/ нейтральное/ ↑, плавное
л «В»/ нейтральное/ –

При письменной фиксации жеста обязательно будем учитывать следующие его компоненты: конфигурация, локализация, направление и качество движения. Автору близка позиция У. Стоуки, который рассматривал локализацию как отдельный компонент, а не характеристику движения. Г. Л. Зайцева в своей книге выделяет только два компонента жеста: конфигурацию и движение [7].

В примерах каждый из компонентов отделяется косой чертой. Конфигурацию жеста предлагается заключать в кавычки.

Как правило, с конфигурацией жеста обучающиеся знакомятся достаточно быстро, изучив дактильный алфавит (конфигурация «А», «В» и т. д.), а также обозначение цифр и

чисел в жестовом языке (конфигурация «5», «200» и др.). Существуют дополнительные конфигурации, которые обозначаются сокращенно по названию пальца руки. Например, конфигурация «БП» – пальцы руки сжаты в кулак, большой палец направлен вверх. Другие варианты конфигураций основаны на соединении некоторых пальцев друг с другом или определенном положении ладони. Например, конфигурация «клюв» – смыкаются большой и указательный палец, конфигурация «горсть» – полусогнутая ладонь смотрит вверх. Во многих словарях по РЖЯ читателей знакомят с данными конфигурациями на первых страницах издания [9; 11].

Локализацию жеста выражаем словесным описанием, стараясь конкретно указать местоположение. Направление движения обозначаем стрелкой или же словом и через запятую описываем кратко качество движения. Последний компонент (движение) может отсутствовать, поэтому просто ставим прочерк (пример 2, 4). В двуручных жестах обозначаем правую (*n*) и левую (*л*) руку и также обозначаем компоненты для обеих рук (пример 4).

Итак, предложенный вариант нотации является лишь примерной схемой письменной фиксации жеста. При такой записи не всегда удастся точно отразить исполнение. Для описания некоторых жестов, возможно, понадобится указание большего числа параметров. Уточнение системы нотации даст возможность лучше изучить и понять структуру жестов, выявить их общие и отличительные черты, а также упростит процесс освоения жестового языка.

СПИСОК ИСТОЧНИКОВ

1. Конвенция о правах инвалидов (заключена в г. Нью-Йорке 13 декабря 2006 г. // Собрание Законодательства Российской Федерации. 2013. № 6. Ст. 468.
2. Об утверждении порядка определения должностей в органах внутренних дел Российской Федерации, исполнение обязанностей по которым требует владения сотрудниками органов внутренних дел Российской Федерации навыками русского жестового языка: приказ МВД России от 12 мая 2015 г. № 544. URL: <https://minjust.consultant.ru/documents/14914> (дата обращения: 10.01.2022).
3. Об объеме владения навыками русского жестового языка сотрудниками органов внутренних дел Российской Федерации, замещающими отдельные должности в органах внутренних дел Российской Федерации: приказ МВД России № 681, Минобрнауки России от 15 июня 2015 г. № 681/587. URL: <https://mvd.consultant.ru/documents/1055233> (дата обращения: 10.01.2022).

4. О внесении изменений в Порядок определения должностей в органах внутренних дел Российской Федерации, исполнение обязанностей по которым требует владения сотрудниками органов внутренних дел Российской Федерации навыками русского жестового языка, утвержденный приказом МВД России от 12 мая 2015 г. № 544. URL: <https://base.garant.ru/71725368> (дата обращения: 10.01.2022).

5. Валдавина С. Э., Посиделова В. В., Хорошко Е. Ю. Теория и практика русского жестового языка: учеб. пособие. М.: ДГСК России, 2018. 174 с.

6. Петрова Е. А. Логико-когнитивная интерпретация субстантивно-номинативных пропозиций в диктеменной дискурсивации: дисс ... д-ра филол. наук. Уфа, 2012. 416 с.

7. Зайцева Г. Л. Жестовая речь. Дактилология: учеб. для студ. высш. учеб. заведений. М.: Гуманит. изд. центр ВЛАДОС, 2000. 192 с.

8. Stokoe W. C. Sign Language Structure: An Outline of the Visual Communication Systems of the American Deaf // Studies in linguistics: occasional papers. № 8. Buffalo: University of Buffalo, 1960. 37 p.

9. Науразбаева Л. В., Посиделова В. В., Хорошко Е. Ю. Словарь русского жестового языка для сотрудников органов внутренних дел: словарь. Уфа: Уфимский ЮИ МВД России, 2019. 222 с.

10. Апресян Ю. Д. Идеи и методы современной структурной лингвистики. М., 1966. 305 с.

11. Мини-словарь языка жестов / сост. Л. М. Осокина, В. И. Варыгина. Москва, 2014. 118 с.

REFERENCES

1. Convention on the Rights of Persons with Disabilities (concluded in New York on December 13, 2006 // Collection of Legislation of the Russian Federation. 2013. No. 6. Art. 468. (In Russ.)

2. On approval of the procedure for determining positions in the internal affairs bodies of the Russian Federation, the fulfillment of duties for which requires that employees of the internal affairs bodies of the Russian Federation have the skills of Russian sign language: order of the Ministry of Internal Affairs of Russia dated May 12, 2015 No. 544. URL: <https://minjust.consultant.ru/documents/14914> (date of access: 01.10.2022). (In Russ.)

3. On the scope of proficiency in Russian sign language by employees of the internal affairs bodies of the Russian Federation replacing certain positions in the internal affairs bodies of the Russian Federation: Order of the Ministry of Internal Affairs of Russia No. 681, Ministry of Education and Science of Russia dated June 15, 2015 No. 681/587. URL: <https://mvd.consultant.ru/documents/1055233> (date of access: 01.10.2022). (In Russ.)

4. On amendments to the Procedure for determining positions in the internal affairs bodies of the Russian Federation, the performance of duties for which requires that employees of the internal affairs bodies of the Russian Federation have the skills of Russian sign language, approved by order of the Ministry of Internal Affairs of Russia dated May 12, 2015 No. 544. URL: <https://base.garant.ru/71725368> (date of access: 01.10.2022). (In Russ.)

5. Valdavina S. E., Posidelova V. V., Khoroshko E. Yu. Theory and practice of Russian sign language: textbook. allowance. M.: DGSK Rossii, 2018. 174 p. (In Russ.)

6. Petrova E. A. Logical-cognitive interpretation of substantive-nominative proposives in dictemic discourse: diss ... Dr. of Philology. Ufa, 2012. 416 p. (In Russ.)

7. Zaitseva G. L. Gesture speech. Dactylology: textbook. for stud. higher textbook establishments. M.: Humanit. ed. center VLADOS, 2000. 192 p. (In Russ.)

8. Stokoe W. C. Sign Language Structure: An Outline of the Visual Communication Systems of the American Deaf // Studies in linguistics: occasional papers. No. 8. Buffalo: University of Buffalo, 1960. 37 p. (In Russ.)

9. Naurazbaeva L. V., Posidelova V. V., Khoroshko E. Yu. Dictionary of Russian sign language for employees of internal affairs bodies: dictionary. Ufa: Ufimsky Yui MIA of Russia, 2019. 222 p. (In Russ.)

10. Апресян Ю. Д. Ideas and methods of modern structural linguistics. M., 1966. 305 p. (In Russ.)

11. Mini dictionary of sign language / comp. L. M. Osokina, V. I. Varygin. Moscow, 2014. 118 p. (In Russ.)

Статья поступила в редакцию: 31.01.2022; одобрена после рецензирования: 04.03.2022; принята к публикации: 24.06.2022.

The article was submitted: 31.01.2022; approved after reviewing: 04.03.2022; accepted for publication: 24.06.2022.